

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Натальи Владимировны Захаровой
«Роль комментируемого слова в проекции текста читателя», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка
(Тверь 2014)

Диссертационное исследование Н.В. Захаровой нацелено на психолингвистический анализ особенностей понимания обычными читателями переводных текстов с лакунизированными словами, сопровождающимися (или не сопровождающимися) комментарием переводчика.

Актуальность работы связана с социальной востребованностью исследований, ориентированных на изучение проблемы понимания, в частности понимания печатных текстов в эпоху сетевых коммуникаций. Виртуализация действительности и, в значительной степени, ее визуализация не могут не оказывать влияния на процессы чтения и понимания прочитанного. В этой ситуации изучение роли переводческого комментария, степени его влияния на понимание читателем переводных текстов имеет несомненную научную ценность, в том числе и для целей обучения «полноценному» чтению с пониманием замысла автора и культурного контекста произведения.

Теоретическая значимость исследования Н.В. Захаровой определяется определенным вкладом в психолингвистическую концепцию понимания текста, углубляя и детализируя модель взаимодействия автора и читателя через их проекции текста учетом действий переводчика по созданию оптимального комментария, направляющего понимание в «нужное» русло, соответствующее замыслу автора. Вдумчивое и аргументированное изложение теоретических оснований, на которых строится исследование (в работе рассматривается культурологическая функция комментария переводчика, обсуждаются противоречивые взгляды на комментарий как переводческую стратегию, освещаются различные подходы к моделированию переводческого процесса) (с. 6 – 8), удачно сочетается с анализом полученного экспериментального материала (с.8- 11), что дает возможность подтвердить выдвигаемую научную гипотезу и доказать положения, выносимые на защиту (стр. 5).

Достоверность результатов исследования подтверждается солидным корпусом языковых фактов, полученных от испытуемых-читателей (3635 ответов Ии.) с помощью метода психолингвистического эксперимента (методики субъективного дефинирования и опросника).

К наиболее ценным достижениям Н.В. Захаровой следует отнести 1) выявленную автором номенклатуру опор, к которым прибегает читатель при попытке понять текст, содержащий лакунизированное слово без комментария; 2) разработанную обобщенную модель развертывания понимания текста читателем с опорой на переводческий комментарий и 3) социально контекстную типологию читателя, созданную с учетом особенностей идентификации лакунизированных слов, обуславливающих понимание всего текста.

Текст автореферата указывает на то, что представлена глубокая, теоретически обоснованная работа, содержащая интересные выводы, достоверность которых подтверждается тщательно организованным и проведенным экспериментом. Результаты исследования прошли самую серьезную апробацию (14 статей, 3 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях из списка ВАК). В целом научная новизна, теоретическая и практическая ценность диссертации не вызывают сомнений, автореферат отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного жанра. Считаю, что автор исследования – Наталья Владимировна Захарова заслуживает присвоения ученой степени кандидата наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук,
профессор, зав. кафедрой иностранных языков
и профессиональной коммуникации
Курского государственного
университета



С.В. Лебедева

Адрес: 305000, г.Курск, ул. Радищева, 33
Тел.8-4712- 51- 31- 17
E-mail: prof_communication@mail.ru

